

## DISSEMINATION CERTIFICATE



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

---

**PLACE:** Facultad de Letras, Universidad del País Vasco

**DATE:** 22/09/2015 (grupo 1); 25/09/2015 (grupo 2)

**TIME:** Grupo 1: 9.00 to 10.45  
Grupo 2: 13.00 to 14.45

### CONTENT:

1. Presentation of the MATEL project.
2. Review of concepts about metalinguistic awareness, bilingualism and translation competence.
3. Analysis of THAM 3 and reflect on its potential use as a tool for teachers and translators.
4. Possibilities include information on metalinguistic awareness in teacher training sessions.

# DISSEMINATION CERTIFICATE



## UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

### ACTIVIDADES DE DIFUSIÓN DEL PROYECTO MATEL

#### *SESIÓN DE TRABAJO CON FUTUROS PROFESORES DE INGLÉS Y TRADUCTORES*

**LUGAR:** Facultad de Letras, Universidad del País Vasco – *Paseo de la Universidad s/n, Vitoria-Gasteiz*

**FECHA/HORARIO:** 22/09/2015, de 9.00 a 10.45 (grupo A)  
25/09/2015, de 13.00 a 14.45 (grupo B)

**NÚMERO DE PARTICIPANTES:** 28 en grupo A y 28 en grupo B

Previa organización de los grupos, se reúne en la Facultad de Letras (UPV/EHU), el profesor Juan Manuel Sierra con el alumnado de los citados grupos con el siguiente orden del día:

1. Presentación del proyecto MATEL.
2. Revisión de conceptos sobre consciencia metalingüística, bilingüismo, y competencia traductora.
3. Análisis del THAM-3 y reflexión sobre sus posibilidades de uso como herramienta para los futuros docentes y traductores.
4. Elaboración de material didáctico para promover la consciencia metalingüística y la competencia traductora.

El alumnado de los grupos se organiza en disposición grupo/clase, alumnos individualmente y alumnos en grupos para llevar a cabo las distintas tareas de la reunión.

Juan Manuel Sierra utilizando la página oficial de MATEL presenta brevemente el proyecto y sus objetivos. A continuación explica mediante una presentación de powerpoint los conceptos de consciencia metalingüística y competencia traductora utilizando distintas fuentes algunas de las cuales se pueden consultar en la página web del proyecto. Se presentan y analizan tres ítems del THAM-3 para que los alumnos individualmente reflexionen sobre los mismos (véase hoja de actividades 1). Posteriormente, el alumnado en grupos de 4 personas intercambian sus impresiones sobre el test que acaban de realizar y su utilidad. Preparan una actividad que sirva para trabajar la consciencia metalingüística y la competencia traductora. Los alumnos realizan estas actividades en las hojas de trabajo que se les proporciona (véase hoja de actividades 2).

## DISSEMINATION CERTIFICATE



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

### ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3

#### 1.1. Relaciones espacio-temporales

*En las frases que te presento se habla de relaciones de objetos o personas en el espacio o en el tiempo. Debes decir si son del mismo tipo o no (P.L.) en las dos frases siguientes y en qué se apoya tu respuesta (P.ML.).*

##### Ítem de ensayo

- a) El ayuntamiento está frente al teatro.
- b) El teatro está frente al ayuntamiento.

- 
- a) La barca se encontraba en medio del lago.
  - b) El agua del lago rodeaba a la barca.

(P.L.): ¿Es la relación espacial la misma en a y en b? SÍ NO (Señala con un círculo)

(P.ML.): Justifica tu respuesta.

### ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3

#### 1.2. Compresión del lenguaje figurado: Frases metafóricas

*Te presentaré ahora una frase un poco fuera de lo común. Deberás decir qué sentido puede darse a esta frase y justificar el significado que tienen las palabras que la componen.*

##### Ítem de ensayo

La mente es una esponja

---

Las enciclopedias son profesores que no ponen notas.

# DISSEMINATION CERTIFICATE



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

## ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3

### 1.3. Compresión del lenguaje figurado: Anuncios publicitarios

*La frase que te presento es un anuncio en clave humorística, extraído de periódicos y anuncios publicitarios y al lado de esta frase viene indicado cuál es el objeto al que se refiere el anuncio. Deberás decir qué sentido puede darse a esta frase y justificar el significado que tienen las palabras que la componen.*

“Home sapiens”

Objeto anunciado: Estudio de decoración de interiores

## DISSEMINATION CERTIFICATE



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea

GRUPO: \_\_\_\_

### ACTIVIDAD 2: GRUPO DE DISCUSIÓN

*a) En tu grupo intercambia impresiones sobre qué os parece este tipo de items sacados de un test de habilidades metalingüísticas; escribid las conclusiones a las que ha llegado el grupo y si los veis útiles y para qué.*

## DISSEMINATION CERTIFICATE



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

*b) En grupos vais a realizar la siguiente tarea: Pensad en una actividad que sirva para trabajar la consciencia metalingüística y la competencia traductora y dadle un título. Especificad a qué alumnado estaría dirigida; detallad brevemente el procedimiento: tiempo, rol del profesor/a y alumnado y los recursos necesarios para su desarrollo.*

# DISSEMINATION CERTIFICATE



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



## EVIDENCIAS:

a) Fotos de las sesiones

Análisis de los ítems del THAM-3



Grupos de discusión y realización de la actividad didáctica



## DISSEMINATION CERTIFICATE



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



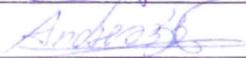
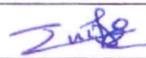
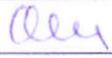
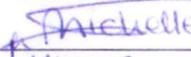
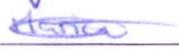
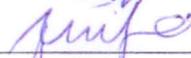
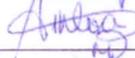
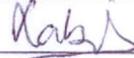
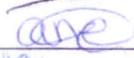
Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea

Presentación del proyecto MATEL y explicación de la consciencia metalingüística y la competencia traductora.



b) Hojas de asistencia con datos/firmas de los participantes y autorización de los mismos para la grabación

SESIÓN DE TRABAJO CON FUTUROS PROFESORES DE INGLÉS Y TRADUCTORES: grupo A

NOMBRE Y APELLIDOS	DNI	ASIGNATURA	FIRMA
1. Miguel A. Villalobos	72317410 M	Lengua B I: Inglés	
2. Andreas Sokovic Calero	72997943 G	Lengua B I: Inglés	
3. Laura Martín Sánchez	45668656 V	Lengua B I: Inglés	
4. Bidarte Lanasarin Triarte	73121947 W	Lengua B I: Inglés	
5. Irigo Ramos Romero	72406079 D	Lengua B I: Inglés	
6. Uxue Montaña Indoy	44569725 R	Lengua B I: Inglés	
7. Usca Clara Bernaqui	16093067 J	Lengua B I: Inglés	
8. Michelle Sáenz Carcia	79117454 F	Lengua B I: Inglés	
9. Iratxe Amuategui	46368111 C	Lengua B I: Inglés	
10. María Aranzon Amores	72553690 Y	Lengua B I: Inglés	
11. Leire Vega Barandiaran	45196441 S	Lengua B I: Inglés	
12. Miren Lahoz Idarraga	72595463 B	Lengua B I: Inglés	
13. IÑIGO SARAJITEGI	73119852 T	Lengua B I: Inglés	
14. AINHOA MENDILUZE	72600988 Q	Lengua B I: Inglés	
15. NEREA LINAZA	79007316 Q	Lengua B I: Inglés	
16. XABIER IZAGIÑE	72843421 Y	Lengua B I: Inglés	
17. Ane Urrestarazu	72854844 K	Lengua B I: Inglés	
18. Alba Zubillaga	79009059 - B	Lengua B I: Inglés	

NOMBRE Y APELLIDOS	DNI	ASIGNATURA	FIRMA
19. MAITANE TAPIA MARQUERO	72491581C	Lengua B I: Inglés	
20. Nayhua Martínez Ramón	5.8006019-L	Lengua B I: Inglés	Nayhua Martínez
21. Jon Aldabe Edozain	44572764Y	Lengua B I: Inglés	<del>Jon Aldabe</del>
22. Melanie Velasco	72605954-Z	Lengua B I: Inglés	
23. Alba Gómez	72758279-X	Lengua B I: Inglés	Alba Gómez
24. Rodrigo Antón Urquía	72855667 Q	Lengua B I: Inglés	Rodrigo Antón Urquía
25.		Lengua B I: Inglés	
26.		Lengua B I: Inglés	
27.		Lengua B I: Inglés	
28.		Lengua B I: Inglés	
29.		Lengua B I: Inglés	
30.		Lengua B I: Inglés	

AUTORIZACIÓN DE GRABACIÓN

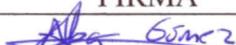
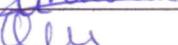
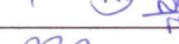
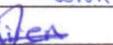
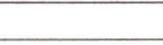
GRUPO A

Por la presente autorizo a que se realice la toma de fotografías y/o la grabación audiovisual de la práctica individual y sesión del grupo de discusión en el que tomaré parte.

Entiendo que las grabaciones serán utilizadas exclusivamente en el marco del proyecto europeo de investigación **MATEL (Metalinguistic Awareness Test in European Languages)** en el que participan los profesores David Lasagabaster, Juan Manuel Sierra y Aintzane Doiz y que no serán utilizadas para otros fines.

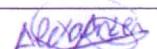
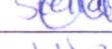
Vitoria-Gasteiz, a 25 de septiembre de 2015

Firmado:

NOMBRE Y APELLIDOS	FIRMA
1. Alba Gómez	
2. Rodrigo Ariles Uriarte	
3. Alba Zubillaga	
4. Ane Urrestarazu Guridi	
5. Maitane Tapia Barquero	
6. Iñaki Auzuategui Ugaldobere	
7. Michelle Soane García	
8. Usea Olea Bernada	
9. Uxue Montoya Iridoy	
10. Iñigo Ramos Romera	
11. Bidarte Larrosaun Iriarte	
12. Laura Martín Sánchez	
13. Xabier Izaguirre Aizpitarte	
14. Nerea Linaza Garboc	
15. IJITO SATURTEGI ANDRÉS	
16. AINHOA MENDILUZE ORMAETXEA	
17. Nayha Martínez Ramón	
18. Melame Velasco Fernández	
19. Liguell A. Villalencua	
20. Jon Aldabe Erdozain	
21. Miren Lahoz Idarraga	
22. Maria Aranson Andres	
23. Leire Vega Barandiaran	
24. Andreas Sokovic Calero	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	

SESIÓN DE TRABAJO CON FUTUROS PROFESORES DE INGLÉS Y TRADUCTORES: grupo B

NOMBRE Y APELLIDOS	DNI	ASIGNATURA	FIRMA
1. Julia Grede Arieta	42248344 - N	Lengua B I: Inglés	Julia
2. IRENE BARRIOS TRAILLE	58008961 - A	Lengua B I: Inglés	Irene
3. Sara Bargiela Morillo	72840411 D	Lengua B I: Inglés	Sara
4. Usue Merayo <sup>GA de</sup> <sub>Gorria</sub>	72834722 - R	Lengua B I: Inglés	Usue
5. Leonardo Frutos López	22808080 - Q	Lengua B I: Inglés	Leonardo
6. Gorka Moreno Calvo	78879299 - Y	Lengua B I: Inglés	Gorka
7. Julen Márquez Vázquez	79076222 - Z	Lengua B I: Inglés	Julen
8. Aitor León Rueda	44346750 - J	Lengua B I: Inglés	Aitor
9. Raquel Groscheva López	71349829 - B	Lengua B I: Inglés	Raquel
10. Eneko Garcia Saurena	73143388 F	Lengua B I: Inglés	Eneko
11. Itziar Iturri Zabalka	73455628 E	Lengua B I: Inglés	Itziar
12. Ane Oyarzun Navarros	44346483 E	Lengua B I: Inglés	Ane
13. Ander Iriondo Fernández	46366234 M	Lengua B I: Inglés	Ander
14. Anize Binea Gomalez	727463 - E	Lengua B I: Inglés	Anize
15. Anne Ruit Ulloa	72599268 K	Lengua B I: Inglés	Anne
16. ARIADNA MUÑOZ MARGI	X 8935540 V	Lengua B I: Inglés	Ariadna
17. Igone González Bravo	22760635 L	Lengua B I: Inglés	Igone
18. Irati Goñón Martínez	42264805 R	Lengua B I: Inglés	Irati

NOMBRE Y APELLIDOS	DNI	ASIGNATURA	FIRMA
19. EVA FIEL León	71302894-L	Lengua B I: Inglés	
20. Luis Redin Ochoa	44646834Q	Lengua B I: Inglés	
21. Andrea Del Pico García	16100563B	Lengua B I: Inglés	
22. Adriana Bernal Peña	71307761-X	Lengua B I: Inglés	
23. Aleksandra Ivaylov Kufel	X-6231903F	Lengua B I: Inglés	
24. Amalia Cuiñ Rodríguez	16630346-N	Lengua B I: Inglés	
25. María Hormaechea Uceña	72192565-G	Lengua B I: Inglés	
26. Stella Apeatu Manu	72607926P	Lengua B I: Inglés	
27. Julia Esparta Charro	17495824 T	Lengua B I: Inglés	
28. Anne Ribagudes	72595953-H	Lengua B I: Inglés	
29.		Lengua B I: Inglés	
30.		Lengua B I: Inglés	

AUTORIZACIÓN DE GRABACIÓN

GRUPO B

Por la presente autorizo a que se realice la toma de fotografías y/o la grabación audiovisual de la práctica individual y sesión del grupo de discusión en el que tomaré parte.

Entiendo que las grabaciones serán utilizadas exclusivamente en el marco del proyecto europeo de investigación **MATEL (Metalinguistic Awareness Test in European Languages)** en el que participan los profesores David Lasagabaster, Juan Manuel Sierra y Aintzane Doiz y que no serán utilizadas para otros fines.

Vitoria-Gasteiz, a 25 de septiembre de 2015

Firmado:

NOMBRE Y APELLIDOS	FIRMA
1. Julia Gil de Arrieta	
2. IRENE BARRIOS FRAILE	
3. Sara Barjela Murillo	
4. Usue Menayo Gade Gorayo	
5. Leonardo Frutoso Lopez	
6. Gorka Moreno Calvo	
7. Julia Márquez Vaizquez	
8. Raquel Grisaleña Lopez	
9. Aitor León Pareda	
10. Eneko Garcia Jaurena	
11. Iñaki Irujo Zabala	
12. Ane Oyarzun Naranjo	
13. Andere Irujo Fernández	
14. Ainize Bidez González	
15. Ariadna Muñoz Maggi	
16. Ane Ruiz Ulloa	
17. Irati Arana Martínez	
18. Igoné González Bravo	
19. EVA FIEL LEÓN	
20. Iñis Redin Ochoa	
21. Andrea Del Pico Garcia	
22. Adriana Bernal Peña	
23. Aleksandra Ivaylov Panchev	
24. Amalia Orin Rodríguez	
25. María Hormachea Urujo	
26. Anne Libaguda	
27. Stella Apeata Naru	
28. Julia Esparza Urujo	
29.	
30.	

c) Ejemplos de actividad 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3

**ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3**

**1.1. Relaciones espacio-temporales**

*En las frases que te presento se habla de relaciones de objetos o personas en el espacio o en el tiempo. Debes decir si son del mismo tipo o no (P.L.) en las dos frases siguientes y en qué se apoya tu respuesta (P.ML.).*

Ítem de ensayo

- a) El ayuntamiento está frente al teatro.
- b) El teatro está frente al ayuntamiento.

- 
- a) La barca se encontraba en medio del lago.
  - b) El agua del lago rodeaba a la barca.

(P.L.): ¿Es la relación espacial la misma en a y en b? SÍ  NO  (Señala con un círculo)

(P.ML.): Justifica tu respuesta.

En la primera frase la barca está en el medio del lago, pero en la segunda frase la barca no tiene por qué estar situada en el medio del lago, ya que salvo en la orilla, esté donde esté, la barca va a estar rodeada de agua.

**ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3**

**1.2. Comprensión del lenguaje figurado: Frases metafóricas**

*Te presentaré ahora una frase un poco fuera de lo común. Deberás decir qué sentido puede darse a esta frase y justificar el significado que tienen las palabras que la componen.*

Ítem de ensayo

La mente es una esponja

---

Las enciclopedias son profesores que no ponen notas.

# DISSEMINATION CERTIFICATE



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

este metáfora compara el conocimiento que aporta una enciclopedia con el que aporta un profesor. La diferencia entre la enciclopedia y el profesor es que una enciclopedia no va a evaluar los conocimientos de la persona que la lee. En cambio, el profesor, además de evaluar, va a poder resolver las dudas que el estudiante pueda tener, mientras que la enciclopedia no va a hacerlo.

## ACTIVIDAD 1: Items del Test de habilidades metalingüísticas THAM-3

### 1.3. Comprensión del lenguaje figurado: Anuncios publicitarios

La frase que te presento es un anuncio en clave humorística, extraído de periódicos y anuncios publicitarios y al lado de esta frase viene indicado cuál es el objeto al que se refiere el anuncio. Deberás decir qué sentido puede darse a esta frase y justificar el significado que tienen las palabras que la componen.

“Home sapiens”      Objeto anunciado: Estudio de decoración de interiores

En este anuncio se unen los conceptos casa (“home”) y “homo sapiens”. Al hacer esto el estudio de decoración muestra que al igual que el homo sapiens, el estudio de decoración de interiores es inteligente y creativo para decorar una casa (home) de manera eficiente y original.

## DISSEMINATION CERTIFICATE



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages



### d) Ejemplo de actividad 2: Grupo de discusión A

#### ACTIVIDAD 2: GRUPO DE DISCUSIÓN

a) *En tu grupo intercambia impresiones sobre qué os parece este tipo de items sacados de un test de habilidades metalingüísticas; escribid las conclusiones a las que ha llegado el grupo y si los veis útiles y para qué.*

Nuestra conclusión ha sido que es una manera de hacer reflexionar a la gente sobre la flexibilidad de la lengua; que un mínimo cambio, por insignificante que parezca, puede cambiar mucho el significado de la frase. Por lo tanto, creemos que es muy importante reflexionar a cerca de la lengua, ya que es lo que marca la diferencia en un hablante común y uno con un nivel alto.



e) Ejemplo de actividad 2: realización en grupos de una actividad didáctica para trabajar la consciencia metalingüística y la competencia traductora

b) En grupos vais a realizar la siguiente tarea: Pensad en una actividad que sirva para trabajar la consciencia metalingüística y la competencia traductora y dadle un título. Especificad a qué alumnado estaría dirigida; detallad brevemente el procedimiento: tiempo, rol del profesor/a y alumnado y los recursos necesarios para su desarrollo.

### Pensando en el significado

#### de las palabras

Tiempo : 20 min.

Edad del alumnado : 15-18

Rol del profesor : Dividir la clase en grupos de cuatro personas. Explicar en qué consiste el ejercicio por último plantear casos para cada grupo.

Recursos necesarios :

- Una pizarra
- Papel y bolígrafo (para cada grupo)

Desarrollo del juego :

- 1- Dividir la clase en grupos de cuatro.

2- El profesor asignará una palabra diferente a cada grupo.

3- Cada grupo intentará encontrar el número de significados a esa palabra y lo escribirá, dando un ejemplo de cada.

4- Por último, un miembro de cada grupo escribirá en la pizarra la tarea realizada.

5- El grupo con mayor número de significados será el ganador del juego.